

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Бюро переводов ARABIST является отдельным подразделением Общества с ограниченной ответственностью «КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО «ДЖОБ ФОР АРАБИСТ».

ООО «КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО «ДЖОБ ФОР АРАБИСТ» оказывает услуги в соответствии с условиями настоящего соглашения.

1. ТЕРМИНЫ

- 1.1. Заказчик - физическое или юридическое лицо направившее заявку на оказание услуг Бюро переводов ARABIST
- 1.2. Исполнитель – Бюро переводов ARABIST, ООО «КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО «ДЖОБ ФОР АРАБИСТ».
- 1.3. Заявка - запрос на оказание услуг Бюро переводов ARABIST.
- 1.4. Сайт, веб-сайт – совокупность страниц расположенных по URL адресу <http://bparabist.ru>.
- 1.5. Заказ - спрос на оказание того или иного оказания услуг Бюро переводов ARABIST.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

- 2.1 Исполнитель по заявке Заказчика, направленной через сайт <http://bparabist.ru>, электронной почте info@bparabist.ru, либо оставленной по телефону, оказывает услуги по письменному, устному переводу и иные услуги предусмотренные настоящим соглашением.
- 2.2 Каждый заказ на предоставление услуги оформляется отдельной заявкой.
- 2.3 Каждая заявка на оказание услуг должна содержать следующие сведения:
 - 2.3.1 Наименование необходимых услуг;
 - 2.3.2. Предварительный или точный объем услуг;
 - 2.3.3. Срок оказания услуг;
 - 2.3.4. Дополнительная информация, в случае необходимости.

3. ВИДЫ УСЛУГ

- 3.1 Исполнитель оказывает следующие виды услуг:
 - 3.1.1 Письменный перевод по следующим тематикам:
 - Общество;
 - Политика;
 - Экономика;
 - Финансы и бизнес;
 - Нефтегаз;
 - Технический перевод;

- Юридический перевод;
- Интернет и технологии.
- Медицинский перевод
- Другие тематики по запросу

3.1.2 Устный перевод:

- Последовательный перевод;
- Синхронный перевод;
- Гид-переводчик;
- Сопровождающий переводчик.

3.1.3. Локализация сайта под ключ (создание арабской версии сайта).

3.1.4.Подбор переводчика с/на арабский язык под Ваш проект/заказ/вакансию. Услуга включает:

- Поиск и отбор кандидатов;
- Переговоры и обсуждение условий;
- Лингвистическая экспертиза и оценка навыков по устному и письменному переводу.

3.1.5.Локализация мобильных приложений (создание арабских версий приложений для IOS и Android, программного обеспечения на арабском языке).

4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 4.1 После подачи заявки на оказание услуг Исполнитель и Заказчик уточняют все детали заказа, согласовывают сроки оказания услуг, объемы и стоимость.
- 4.2 Исполнитель приступает к оказанию услуг только после подтверждения заказа.
- 4.3 Результат оказанных услуг (письменный перевод, сведения о переводчиках–кандидатах на вакансию/ проект/ заказ/ и т.п.) направляется Заказчику на адрес электронной почты, указанной в заявке.
- 4.4 Срок оказания услуг согласовывается сторонами при подтверждении заказа.

5. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА УСЛУГ

- 5.1 Объем услуг по письменному переводу определяется исходя из количества слов в тексте. В случае предоставления текста для перевода в формате Microsoft Word количество слов в тексте определяется с помощью функции «Статистика» программного продукта Microsoft Word.

- 5.2 Если Заказчик представил текст в формате, не поддерживаемом программой Microsoft Word, то Исполнитель согласует с Заказчиком оценочную стоимость работы.
- 5.3 Расчетной единицей объема устного перевода является 1 (одна) минута (60 секунд).
- 5.4 Расчетной единицей объема письменного перевода является 1 (одна) стандартная расчетная страница объемом 1800 знаков с пробелами.
- 5.5 Минимальный объем текста принимаемого к переводу составляет 200 (двести) слов.
- 5.6 Устный перевод не менее 1 (одной) минуты.

6. СТОИМОСТЬ УСЛУГ

- 6.1 Стоимость услуг по письменному переводу составляет не менее 3-х (трех) руб. за 1 (одно) слово. Точная стоимость услуг определяется в соответствии с прейскурантом, количеством слов в тексте на основании анализа конкретного документа.
- 6.2 Устный перевод оплачивается, исходя из стоимости, указанной в прейскуранте, но не менее 45 (сорока пяти) руб. за минуту (60 (шестьдесят) секунд) и продолжительности. Устный перевод менее одной минуты (от 1 секунд до 59 секунд) округляется до 1 (одной) минуты и оплачивается в соответствии с тарифом.
- 6.3 Стоимость перевода видео от 300 (трехсот) руб. за 1 (одну) минуту (60 секунд). Точная стоимость определяется исходя из прейскуранта и продолжительности видео на основании анализа конкретного видефрагмента.
- 6.4 Локализация сайта «под ключ» или локализация программного обеспечения (программы и мобильные приложения) составляет не менее 5000 руб. Стоимость определяется в соответствии с прейскурантом и на основании анализа представленного конкретного материала, подлежащего переводу.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 7.1 Права и обязанности Исполнителя:
 - 7.1.1 Исполнитель вправе отказать в предоставлении услуг, если необходимо перевести текст, запрещенный действующим законодательством РФ к переводу (призыв к террористической или экстремисткой деятельности, текст, содержащий угрозы о расправе и т.п.).
 - 7.1.2 Исполнитель вправе увеличивать стоимость услуг в случае возникновения дополнительных затрат (конвертация текста, редактирование носителем языка, вычитка, проверка, отладка и т.п.).

При этом Исполнитель обязан уведомить Заказчика о необходимости дополнительных услуг.

- 7.1.3 Исполнитель обязан осуществлять перевод текстов без искажения их смысла.
- 7.1.4 Исполнитель обязан соблюдать сроки оказания услуг.
- 7.1.5 Исполнитель вправе привлекать для оказания услуг третьих лиц.
- 7.1.6 Исполнитель обязан передать Заказчику результат оказанных услуг в соответствии с условиями заявки (направить перевод электронной почтой, распечатать, сохранить на магнитный носитель и т.п.).
- 7.2 Права и обязанности Заказчика:
 - 7.2.1 Заказчик имеет право, отказаться от оказания услуг, компенсировав при этом Исполнителю все понесенные им затраты.
 - 7.2.2 В случае, если Исполнитель оказал услугу, а Заказчик необоснованно отказался от приемки результата услуг, он уплачивает Исполнителю полную стоимость оказанных услуг.
 - 7.2.3 Заказчик обязан принять и оплатить оказанные Исполнителем услуги в порядке и сроки предусмотренные настоящим соглашением.
 - 7.2.4 Заказчик гарантирует, что предоставленный им для перевода текст не запрещен действующим законодательством РФ.
 - 7.2.5 Заказчик обязан предоставлять материалы для перевода в электронном виде.

8. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 8.1 Оплата производится безналичным путем, одним из способов указанных на сайте www.bparabist.ru на корпоративный банковский счет компании.
- 8.2 Оплата производится в течение 48 часов с момента предоставления Исполнителем результата оказанных услуг.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 9.1 Исполнитель гарантирует Заказчику полную конфиденциальность.
- 9.2 Полученная от Заказчика информация не подлежит разглашению. В случае, привлечения третьих лиц для оказания услуг, передача им материалов для осуществления перевода не является разглашением и не является нарушением условий о полной конфиденциальности.
- 9.3 Персональные данные Заказчика (Фамилия, Имя, Отчество, контактные данные) полностью защищены, доступ третьих лиц к таким данным не допустим.
- 9.4 В случае оказания услуг по переводу юридических документов Исполнитель гарантирует о том, что полученные из этих документов сведения не будут разглашены, что такие сведения являются

конфиденциальными и доступ третьих лиц (не являющихся сотрудниками Исполнителя) запрещен.

10.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 10.1 Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 10.2 Исполнитель не несет ответственность перед третьими лицами за дальнейшее использование Заказчиком результата услуг.
- 10.3 Заказчик самостоятельно несет ответственность за содержимое предоставляемых им текстов и дальнейшее использование переводов в соответствии с действующим законодательством РФ.

11.ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 11.1 К правоотношениям, возникшим на основании соглашения между Исполнителем и Заказчиком, применяются положения Гражданского кодекса РФ о договорах об оказании услуг.

12.РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Наименование: Общество с ограниченной ответственностью
«КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО «ДЖОБ ФОР АРАБИСТ».

Адрес: 111024, г. Москва, улица Авиамоторная, дом 50, стр.2, пом.
XIV, комн. 56.

ОГРН: 1167746761269

ИНН: 7722372667

КПП: 772201001

www.jobforarabists.ru

Бюро переводов ARABIST

www.bparabist.ru

info@bparabist.ru

+ 7 (495) - 178-08-49

+7 (926)-648-50-86